

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ
УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА



Факультет історії, політології і міжнародних відносин

Кафедра міжнародних економічних відносин

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Теорія і практика перекладу

Освітня програма Управління міжнародним бізнесом

Спеціалізація (за наявності) _____

Спеціальність 073 Менеджмент

Галузь знань 07 Управління та адміністрування

Затверджено на засіданні
кафедри

Протокол №__від
“ ” _____ 20____р.

ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Опис дисципліни
3. Структура курсу
4. Система оцінювання курсу
5. Оцінювання відповідно до графіку навчального процесу
6. Ресурсне забезпечення
7. Контактна інформація
8. Політика навчальної дисципліни

1. Загальна інформація

Назва дисципліни	Теорія і практика перекладу
Освітня програма	Управління міжнародним бізнесом
Спеціалізація (за наявності)	
Спеціальність	073 Менеджмент
Галузь знань	07 Управління та адміністрування
Освітній рівень	бакалавр
Статус дисципліни	Основна
Курс / семестр	3-4/5-7
Розподіл за видами занять та годинами навчання (якщо передбачені інші види, додати)	Лекції – 0 год. Семінарські заняття – 90 год. Самостійна робота – 180 год.
Мова викладання	українська
Посилання на сайт дистанційного навчання	https://d-learn.pnu.edu.ua/index.php?

2. Опис дисципліни

Мета та цілі курсу (в межах мети на цілей ОП)
Вивчення дисципліни «Теорія і практика перекладу» спрямоване на формування у студентів навичок усної та писемної комунікації, а саме: мовлення (культурологічно-країнознавча, суспільно-політична, професійно-орієнтована тематики); читання (країнознавча, суспільно-політична, фахова література); аудіювання (культурологічно-країнознавча, суспільно-політична, професійно-орієнтована тематики); письмо (суспільно-політична, професійно-орієнтована тематики).
Компетентності (мають співпадати з матрицею ОП)
Програмні результати навчання (мають співпадати з матрицею ОП)

3. Структура курсу

№	Тема	Результати навчання	Завдання
1.	Завдання лінгвістичної теорії перекладу	Розуміння особливості професії перекладача. Опанування основного категоріального апарату перекладацької майстерності.	Тести, питання, кейси
2.	Загальна та часткові теорії перекладу. Види перекладу	Вміння використовувати різні підходи до перекладу та аналізувати текст стосовно використаних прийомів.	Тести, питання, кейси
3.	Адекватність і точність перекладу	Розуміння важливості адекватності перекладу та особливостей використання категорії «точність» під час перекладу текстів різних стилів.	Тести, питання, кейси
4.	Дослівний і буквальний переклад	Знання основних підходів використання дослівного та буквального перекладу. Розуміння особливостей використання та умов їх застосування	Тести, питання, кейси

5.	Типи відповідників при перекладі	Знання основних типів відповідників: еквівалент, аналог, описовий переклад. Вміння аналізувати та діагностувати необхідність їх використання.	Тести, питання, кейси
6.	Закономірності пропусків та включень при перекладі	Вміння використовувати інструменти пропусків та включень при перекладі. Розуміти необхідність їх застосування та обмеження їх використання.	Тести, питання, кейси
7	Слово і речення. Залежність перекладу слова від контексту	Розуміння функції контексту в перекладі текстів різних жанрів. Вміння аналізувати ситуаційні обмеження перекладу без контексту.	Тести, питання, кейси
8	Види значення слова	Вміння перекладати слова в залежності від значень відповідників. Знання основних типів значень слів: предметно-логічне, номінативне, емоційно-експресивне та контекстуальне.	Тести, питання, кейси
9	Вибір слова із синонімічного ряду при перекладі	Вміння працювати з тезаурусом під час перекладу. Розуміння використання різних перекладів слів в залежності від їх семантичного наповнення.	Тести, питання, кейси
10	Переклад інтернаціоналізмі в	Розуміння інтернаціоналізмів та особливостей їх використання в текстах. Аналіз інтернаціоналізмів на наявність псевдоінтернаціоналізмів.	Тести, питання, кейси
11	Переклад слів, що означають специфічні реалії	Розрізнення специфічних реалій в контексті перекладу текстів різних жанрів. Розуміння особливостей їх визначення та перекладу.	Тести, питання, кейси
12	Переклад науково-технічних текстів	Навички використання основних підходів перекладу науково-технічних текстів. Розуміння особливостей використання термінології.	Тести, питання, кейси
13	Передача власних імен та географічних назв при перекладі	Опанування основних способів передачі власних назв у перекладі таких, як: транслітерація, транскрипція або транскрибування та калькування.	Тести, питання, кейси
14	Контекстуальні заміни при перекладі	Вміння використання прийомів контекстуальної заміни. Розуміння обмежень такого підходу.	Тести, питання, кейси
15	Особливості перекладу вільних словосполучень. Переклад атрибутивних сполучень	Знання характерних рис вільних словосполучень. Розуміння відмінностей перекладу фразеологічних одиниць, вільних та атрибутивних словосполучень.	Тести, питання, кейси

16	Переклад фразеологічних одиниць	Розуміння особливостей перекладу фразеологічних одиниць. Фразеологічні звороти та їх переклад.	Тести, питання, кейси
17	Порядок слів і структура речень при перекладі	Вміння використовувати прямий та не прямий порядок слів. Розуміння постійності порядку слів в англійській мові.	Тести, питання, кейси
18	Членування та об'єднання речень при перекладі	Навички використання членування речення під час перекладу. Розуміння об'єднання речень та особливостей його застосування.	Тести, питання, кейси
19	Граматичні порівняння в процесі перекладу	Знати, якими граматичними засобами можна найкраще передати думку, виражену іншомовною граматичною формою або синтаксичною конструкцією. Особливості англійської граматичної будови - конструкції, граматичне значення яких розкривається поза рамками самої конструкції.	Тести, питання, кейси
20	Переклад конструкцій, які не мають формальних відповідників в українській мові (1). Переклад пасивних конструкцій	Розуміння перекладу пасивних конструкцій та їх особливостей. Навички використання основних підходів перекладу пасивного стану.	Тести, питання, кейси
21	Переклад конструкцій, які не мають формальних відповідників в українській мові (2). Переклад синтаксичних комплексів - інфінітивних, дієприкметникових, герундіальних	Знання особливостей перекладу синтаксичних комплексів - інфінітивних, дієприкметникових, герундіальних.	Тести, питання, кейси
22	Переклад конструкцій, які не мають формальних відповідників в українській мові (3)	Вміння перекладати абсолютні та розуміння труднощів під час такого перекладу.	Тести, питання, кейси

Переклад абсолютних конструкцій		
---------------------------------	--	--

4. Система оцінювання курсу

Накопичування балів під час вивчення дисципліни	
Види навчальної роботи	Максимальна кількість балів
Лекція	-
Семінарське заняття	40
Самостійна робота	10
Індивідуальне завдання	-
Залік/Екзамен	50
Максимальна кількість балів	100

5. Оцінювання відповідно до графіку навчального процесу

Види навчальної роботи	Навчальні тижні																	Разом
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	
Лекції																		
Семінарські з-тя		7		7		7		7		7		5						
Самостійна р-та													10					
Індивідуальні завдання																		
Залік /Екзамен																	50	50
Всього за тиж-нь		7		7		7		7		7		5		10			50	100

Примітка: не рекомендується на один тиждень планувати кілька форм контролю.

6. Ресурсне забезпечення

Матеріально-технічне забезпечення	Мультимедіа, лабораторії, комп'ютери та інше
<p>Література:</p> <ol style="list-style-type: none"> Boase-Beier, J. (2019). Translation and style (2nd ed.). Routledge. Fawcett, A., Guadarrama, K., & Parker, R. (2010). Translation. London: Continuum. Olohan, M. (2020). Translation and Practice Theory (Translation Theories Explored) (1st ed.). Routledge. Robinson, D., Shuttleworth, M., & Yu, C. (2020). Becoming a translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation (4th ed.). London: Routledge, Taylor & Francis Group. The Economist - World News, Politics, Economics, Business & Finance. (2022). Retrieved 9 February 2020, from https://www.economist.com The New York Times - Breaking News, US News, World News and Videos. (2022). Retrieved 3 February 2020, from https://www.nytimes.com The New Yorker. (2022). Retrieved 29 January 2020, from https://www.newyorker.com 	

8. TIME. (2022). Retrieved 22 January 2020, from <https://time.com>
9. Valdeon, R. (2020). Contemporary Approaches to Translation Theory and Practice (1st ed.). Routledge.
10. Кияк Т. Р., Огуї О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. 592 с.
11. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Посібник. Київ, 2003. 280 с.
12. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
13. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця: Нова Книга, 2000. 446 с.

7. Контактна інформація

Кафедра	Кафедра міжнародних економічних відносин вул. Чорновола, 1 (0342) 75-20-27 http://kmev.pnu.edu.ua kaf_mev@pnu.edu.ua
Викладач (і) Гостьові лектори	
Контактна інформація викладача	semen.blahun@pnu.edu.ua

8. Політика навчальної дисципліни

Академічна доброчесність	Неприпустимі плагіат та списування.
Пропуски занять (відпрацювання)	Обов'язковим є для отримання позитивної оцінки відвідування більш 50% занять та виконання самостійної роботи. Пропуски практичних занять відпрацьовуються наступним чином: опрацювання теми, а також виконання завдання із теми.
Виконання завдання пізніше встановленого терміну	Виконання завдання пізніше встановленого терміну характеризується зниженням отриманих балів, про те студент не є обмеженим у досягненні конкретного балу і завжди може його отримати, за допомогою отримання додаткових завдань.

Невідповідна поведінка під час заняття	Невідповідна поведінка під час заняття розглядається є підставою для зниження оцінки студента та направлення звернення до куратора академічної групи.
Додаткові бали	-
Неформальна освіта	<p>Результати неформальної освіти враховуються під час оцінювання студентів, як в розрізі конкретних тем так і самостійної роботи. Підставою для зарахування результатів неформальної освіти виступає наданий валідний сертифікат.</p> <p><u>Рекомендовані платформи:</u> Coursera EdX Prometheus EdEra EduHub TED</p>

Викладач Благун С.І.